

أثر الترجمة في الأخطاء الشائعة في اللغة العربية

بحث مقدم الى جامعة الخرطوم
لنيل

الدكتورة في اللغة العربية

/

1994

2002

-

/

2009

”

”
.

⋮
—

2004

.

-

-

.

-

-

.

!

:

.

.

:

.

-

-

.

-

.

.

-

An abstract

This study tackles the common errors in Arabic language resultant from translation and the impact of which on Current Arabic language.

The study falls into four chapters:

The first one is about the errors in both classic and current Arabic and efforts made by linguists thereon, whereas the second chapter focuses on Arabicization and its rules.

The third chapter deals with the effect of translation in current in Arabic language.

The fourth chapter which is the last one discusses some of the common errors made by translators besides the suggested correction to said mistakes depending on Arabic syntax and Grammar references.

The study concludes that many Arabic expressions are influenced by other languages as a result of translation.

The study recommends the following:

- Arabic language lessons offered to translation students should be enhanced.
- Specialized translators is more capable than general ones in translating specialized texts.
- The necessity of activating Arabic Academies role in monitoring and correcting the common mistakes.
- Bilingual Dictionaries should be approved by specialists in Arabic language.

Mohamed Omer Mahmoud Fadlalla

الفصل الأول

اللحن وجهود العلماء فيه

“ ”

“ . . . ”

：

.

： { }

：

.

：

.....

：

：

-

-

：

：

”

：

：

：

.....

(1)

(2)

：

”

”

：

”

”

”

”

”

(3) ”

-

-

：

：

(4) ”

：

30

(1)

53 2003 - 1423

(2)

55

54

.594 1981 - 1401

(3)

.1981

-

-

-

(4)

المبحث الأول
اللحن وجهود العلماء فيه

"	:	
. 189		/1
" "		/2
" " 207		/3
" " 208		/4
" " 206		/5
" 224		/6
"		
" " 231		/7
. 244		/8
" " 249		/9
" " 255		/10
" " 262		/11
276		/12
" " 289		/13
" " 289		/14
291		/15
" " 321		/16
" "		/17
350		/18

. 370	/19
. 379	/20
" " 382	/21
. " " 395	/22
. 501	/23
. .516	/24
. " " 532	/25
. 537	/26
	/27
	. 539
. 577	/28
582	/29
. 597	/30
. 629	/31
711	/32
" " 741	/33
	/34
	764
. 770	/35
. 827	/36
. 911	/37
. 940	/38
. 971	/39
. 971	/40

. 971 0 /41

.() 998 /42

/43

. 1087

"

.(⁽¹⁾349/3 368 350/1)

" .(⁽²⁾ 388

"

"

" :

(3) "

(1)

(2)

6 1987/ 1407
10 (3)

" - "

:

" :

:

(1)"

:

:

"

"

()

(3)

(2)

22 (1)

(2)

- -

.12

- (3)

1131 2004 -

1132

”：

(1)“

- - -

-713) (3)“ ” (2)：

(838-774) ” ” (821

” ” (858-802) ” ”

” ” (933-838)” ” (821-713)

” ” (981-895) ” ” (961-)

” ” (995-938) ” ” (989-928)

(1004-941) ” ” ” ” (1003-)

” ” (1066-1007) ” ” ” ”

” ” (1252-1181) ” ” (1144-1075)

” (1311-1232) ” ” (1268-)

(1415-1349) ” ” (1368-) ”

” ” ” ” (1790-1732) ” ” ”

” ” (1883-1819)

-1854) ” ” ” ” (1946-1867)

” ” ” (1953-1872) ” ” (1930

- : (1)

.1981 () (2)

74 : ” ” ” ” (3)

(1) " " " "

" " (-1914)

" :

" "

:"

"

(2)

(3)

:

(4)"

(5)

(379 - 361"

" " " " " " (1

29.30.31 (2)

" " " " " " (4

.20 (5

/

2000-1420

(1)

:

" "

"

" :

:

:

" " :

"

(2)

11

(1)

69

(2)

:

:

" " : " "

(1)" "

" " " "

(2)

(3)

- -

" :

- -

(4)"

:

" - -

:

"

"

:

.

(6)

(5)

....."

(7)

75 (1)

" : (2)

577

.. 1995-1415

318/5 : (3)

9 (4)

330/1

189

(5)

.138

"338"

(6)

29/1

204

(7)

(1)

:

" (2)

(3)

"

-

-

-

(4)

(1

. 1996 - 1417

(2

1412.

1411

41

(3

(4

2005 -1426

(1)

-

.1897/ 1226

(2)

1517/ 923

(3)

(4)

"

- :

1/ الخطأ الشائع لفظ حديث يقابل ما سماه الأقدمون " اللحن"
2/ اللحن في اللغة مظاهره ومقاييسه ص 331
3/المصدر السابق ص 332

- - " "

(1)

4/ اللغة العربية كائن حي / دار الجيل بيروت ، الطبعة الثانية
1 / موسوعة اللحن في اللغة ص 337

" :

" :

(1)

" :

(2)

.

.

.

(3)

(4)

34 (1)

(2)

1420 84

1997 " " 20 1417

94 1999 (3)

.56 1403 1983 (4)

253/1

" : (1)

"

:

.

.

"

" :

" " " "

" "

:

(2)

.....

"

" :

.

1997

(1)

.94 1999 / 1420

(2)

(1)

" :

-

-

" "

(2)"

" :

(3)

:

2000

:

(1)

" "

29

(2)

94 /

2001 " "

24

1421

.109

.9

-

(3)

.1

.2

.3

(1)

":

.4

-

"

-

"(2)

-

-

405

(1)

(2) معجم ودراسة في العربية المعاصرة ص 1

·
" "

(1) " "

(2)

" :

:

(3)

-

57

(1)

.7

(2)

.5

(3)

:

-

" " "

(1)

- every 1 × There was a representative from every countries
- ✓ **There as a representative from every country.**
- × Every mornings I give him his breakfast.
- ✓ **Every mornings I give him his breakfast.**

every + singular count noun: I understood every word

every

- × Every job have its good points.
- ✓ **Every job has its good points**

Every + noun + singular verb: Every child was given a red balloon.;

every

- × I have to visit the hospital every six week
- ✓ **I have to visit the hospital every six weeks**

Every day , every week BUT , every two days; every six weeks,

every

- × On every Saturday afternoon I play tennis.
- ✓ Every Saturday afternoon I play tennis.

See PERSON 1, PEOPLE 1

See time 6

.. Longman Dictionary of Common Errors

(1)

179

(2)

(3)

× The shop sells every thing, from toothbrushes to radios.

✓ ⁽²⁾**The shop sells every thing, from toothbrushes to radios**

Every thing (two words) is not common and is used only when things are considered as separate items: she worries about every sille

⁽³⁾thing,

every thing

:

" "

:

Use **the most** in comparisons: which city has the most tourists ?
Rome and Florence are indeed beautiful. But Venice is the most romantic;

the most

× Both girls are clever but Edan is the most intelligent.

✓ **Both girls are clever but Edan is(the) most intelligent.**

Use **(the) most** when comparing one person or thing with all others;

This is the most ridiculous excuse I've ever heard

most the most

When comparing just two people or things ; use **(the) more**:
which is (the) more expensive-an ALR or an IBM?

(the) more

When comparing just two people or things, **(the) more** which is (the) more expensive – an ALR or an IBM?

Note that in everyday conversation some people use **(the) most** instead of (the) more, but careful users consider this to be incorrect.

(the) most

(the) more

Obtain 1 ×It has taken women a long time to obtain equality.

✓ It has taken women a long time to obtain equality

× With these new policies the government hopes to Obtain economic stability .

✓ With these new policies the government hopes to achieve economic stability .

When you are talking about something that takes a long time and a great amount of work or effort, use **achieve** (NOT **obtain**): By the end of the course you really feel that you have achieved something; The company intends to achieve all these goals within the next five years; Her only purpose in life was to achieve stardom;

.obtain achieve

? Where did you obtain the ticket?

✓ **Where did you get the ticket**

? He's been trying to obtain a part- time job.

✓ He's been trying to get a part- time job.

Obtain is mainly used in formal styles: Information about visas and passports can be obtained from your local library ; The usual word for this meaning is **get** : How long does it take to get a visa?

obtain

.get

(1)

" "

- -

- -

. 1324



. 1324



. 1331

"



.1354



"



. 1365

. 1375



. " 1383

"



"

(2)

- -

"

v

(1)

55:56

(2)

...

” ”

(1)

”

(2)

” ”

¹ / هشام النحاس ، معجم فصاح العامية ، مكتبة لبنان ، الطبعة الأولى
2/ محمد إحسان النص ، عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة من مقال له بعنوان : كتاب لغة الجرائد ، للشيخ إبراهيم اليازجي : مجلة
مجمع اللغة العربية بالقاهرة 934 ص 53

: : " "

" :

(1)" "

- -

:

(2)

" "

(3)

"

116

2005 - -1426

(4).

1/ السابق المجلد الرابع ص 720 .

934/

: /2

934/

: :

/3

109

/4

8

: " " :
 : " " " "
 (1) : " " " "
 } : " " " "
 .{ " " " "
 " : " " " "
 (2) " " " "

1980

350

" :

:

-1

-2

9

(1)

225

(2)

-3

"

-4

-5

-6

(1)

()

()

()

()

-(2)

-

()

(3)

(4)

:

:

(5)

10

(1)

10

(2)

11

(3)

19

(4)

18

12

(5)

. () :105 408
 in spit of . : :
 : .
 .
 territory " " : (1)
 territoire
 : : " "
 : . (2)
 " "

Canalis

¹ / معجم الأخطاء ص 207
² / في مختار الصحاح " والفنا " أيضا جمع " قناة " وهي الرمح ويجمع أيضا عل

ي قنوات – طبعة دار الفكر ص 554

الفصل الثاني

المعرب وأحكامه

:

- -

(181)

" : " " (393)

" :

: 507 13 (583)

: 54 (540) .

"

: ⁽¹⁾211/1 (911)

: :

:

211
1
(1)

:
(1) "

" : "
"
:"

" :

:
:
"
" : "
"

" (2)"

" : (3)

(4):

212 (1)

2 : (2)

44: (3)

(4)

206 205

.5

.6

.7

":

(1)

admiral

arsenal

"

"

amiral

" "

arsenale

(2)"

"

" "

:

:

:

:

:

:

:

:

:

(3)

:

"

"

(1)

8 7 1983

(2) دراسات في تأصيل المعربات والمصطلح ص 104
(3) المزهر للسيوطي ج 1 ص 245

：
" "：
(1)：

： (2)
() (3)

" (154)
(463) (182)

”：

(4)

：
：

69 245 (1)
272 (2)
155 (3)
(4)

/1

/2

/3

(1)

:

:

"

"240

"

"

"

(2)

"

"

:

"

(3)

"

"

:

"

"

"

202

(1)

69

(2)

(3)

1986

:

"

(1)

" "

"

"202/2

332/6 "

"257/6 "

" 352/3 "

"

"

"

(2)

(3)

-1

17 1990 - 1410

.272

(1)

(2)

"

" 276

275

(3)

·
:
·
·
·
:
-2
()
(...)

()
()
()
(⁽¹⁾.)
-3

(¹) التعريب في ضوء علم اللغة المعاصر - الكاروري ص 277 . ومابعدھا بتصريف

:

.

.

()

()

()

()

- -

(1)

-

-

-

"

:

(1)

8 1421 3

167 914 /

2000 " "



(540- 465)

: (1990 1410)

-1

-2

-3

-4

1867

:

1942

- -

:

-1

-2

-3

-4

:

(1)

(2)

" :

(3) "

"

"

(4)

" (5) :

:" "

:

(1) المعرب للجواليقي، تحقيق الدكتور ف. عبد الرحيم ، ط1، 1990م

(2) السابق ص58

(3) السابق ص91

(4) السابق ص94

(5) السابق ص125

:

": " "

(1)

" "

(1)

(2)

—

(3)

(2)

(8)

(7)

(6)

(5)

(4)

:

1069

"

1998 1418

:

- 186 (1)
- 245 (2)
- 337 (1)
- 361 (2)
- 45 (3)
- 421 (4)
- 425 (5)
- 433 (6)
- 443 (7)
- 46 (8)

(1)

:

/1

/2

/3

(1)

-977

1659-1569/ 1069

(3)

:

/1

/2

/3

: " "

" " :

4

(1)

(2) السابق ص 5

(3) السابق ص 7

(1) "....."

(2)

" :

(3)"

"

.

:

"

"

" "

.

(4)

— " "

:

—

:"

"

:

—

—

"

"

"

"

.

"

108

(1)

91

(2)

(3)

26

(4)

" "

" " (1)

(2)

: ()

(3) " "

(4)

" "

:

(5)

(6)

" " -

" :

118 (1)

127 (2)

" " 238 2 : (3)

234 (4)

248 (5)

253 (6)

" :

:

-1

-2

-3

-4

(1)

(2)

1956/ 1375

"

(1906)

"

"

1983

(1)

(2)

11

"

"

(1)

":

"

"

(2)

"

-

-

(3)

"A"

ability

"ACADEMY"

(4)

:

"

"

/()

(1)

7

(2)

8

(3)

190

(4)

"Admiral" ⁽¹⁾

" :

" "

:

—
(2)

Arsenal

(3)

advocate

Avvocato

" "

(4)

19	(1)
192	(2)
211	(3)
222	(4)

" "

: "Banil"

Bank

(1).

Canalis

CANAL

.

-

-:

.

:

" "

" "

(1)

.

(2)

(1)

92 1992

" (2)

145 - 97/

-

.

(1)

:

(2)

1983

.

:

92

(1)

(2) السابق ص 96

—

(1)

.

155 97

(1)

" " "

"

"

.

-

-

-

(1)

_(2)

-

(1)

92 1992

" (2)

145 - 97/

-

1923

"

"

"

"

(1)

=

-:

:

:

:

:

.....

.

:

:

:

⁽¹⁾ راجع التعريب في ضوء علم اللغة الحديث للكاروري ص 283 وما بعدها.

”：

”：

”

...

(1)

-

.
(1919)

-

/1

1919 8

(2)

11 1983 (1)
590 (2)

(1)

(2)

1921

:

(3)

1980

:
"19 " "

:

-1

-2

-3

-4

.

"

(1)

1401 -1981 /

.178

592 (2)

.184 (3)

-5

-6

(١)

(ب)

()

()

()

-7

(١)

(ب)

()

()

-8

(1)

1976

:

112

(1)

"

" :

:

(1)

174 - 974 /

(1)

-:

"

"

=

=

-(1)

-

-

.

-

-

-

-

.

(2):

/1

) aphasia

()

.(

/2

277

228

(1)

(2)

) depression
(
:
/3

phthisis, ()
consumption, tuberculosis
() :
/4
sporadic cases

15
() hare lip : ()
/6
/7

crisis

/8

Dystrophy, Atrophy, Disturbance Trophic Nerv, : Trophic
: Trophic

/9

/10

Deficiency Diseases

/11

()

/12

/13

1980

/1

() ()

/2

/3

.denamics

/4

: (ion)

. .. :

/5

/6

/7

reluctance

resistance

/8

/9

/10

⁽¹⁾ above surface :

dehydration

⁽³⁾ السابق ص 242

:
 ()
 -scope ()
 : ()
 - meter epidiascope
 ... Telemeter ()
 -able ()
 : :
 immangeable mangeable
 .potability () ()
 .gastritis : - itis () ()
 super- - . hyper , over () ()
 con- com-, - symbiosis : scym,syn
 () ()
 mega-, megalomacro .. megalohapatia

:
 : hyper -
 .. hypersensitiveness
 :
 like-, form-, oid
 :
 .. endenoid
 :
 -ectomy
 () ()
 .. tonsillecotomy
 .
 - ()⁽¹⁾
 .
 () -

⁽¹⁾ شؤون عربية ص 181 من مقال د. عيسى الناعوري ، الأمين العام لمجمع اللغة العربية الأردني

.1964

()

()

1932

-

-

)

(

-

-

"

"

:

.

()

()

(1)

-

-

(2)

^{1/} السابق ص 183
^{2/} معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية ، أحمد شفيق الخطيب ، مكتبة لبنان الطبعة لسادسة 1987 ص 739 ، ص 740

an a /1

:

" " /2

/3

hypo " " hyper /4

" able /5

:

portable
malleable

edible
salable

:

ium /6

() " "

/7

- - /8

/9

" " " /10

/11

" Alhambra

" " " " Arsenal " "

logy

/12

"

" "

(1) "P"

" "

/13

/14

:

1981

20 -18

.1

.2

.3

.4

.5

-

-

/

1)

.70 69 1989

-

-
-
-
.6
:
.7
.8
.9
.10
.11
.12
.13
.14
.15

.16

.17

.18

-

-

-

-

-

/1

/2

/3

/4

1384

"

1964

(1).

(1) حركة التعريب في العراق، د. أحمد مطلوب، منشورات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
معهد البحوث والدراسات العربية بغداد، 1983، ص 150

الفصل الثالث

أثر الترجمة في العربية المعاصرة

أثر الترجمة في العربية المعاصرة

" "

:" (1)

:" :

" : (2)

" :

:" (3)

" "

:" :

" :

-:

426 - 1 / (1)

.1975 (2)

60 1986 (3)

•
•

” : ” (1)

”(2)

(4)

:

” ”

(5)

_____ (1) (2) (3) (4) راجع حركة التعريب في العراق / احد مطلوب ص 13 و ما بعدها

(5) الحيوان ج 1 ص 76

" :

.

.

(1)

" :

...

" : (2)

.

:

.

.

-1

-2

(1) الحيوان ج 1 ص 76
(2) الحيوان ج 1 ص 75

-3

-4

(1)

" :

(2)

-

" :

-

(3)

.

2004

16

(1)

(2)

(3)

3 1995

" :
"
:

" : - -

(1)

" :

(2)

- - - -

"

53 432 .

(1)

53

(2)

58

(1)

"

" :

- -

(2)

(3)

" :

(4)

58 (3)

62 (2)

61 3)

(4)

94

" :

(1)

:

(2)

" :

" "

" "

" :

"

" :

"

"

"

"

" "

"

"

" :

"

"

:

(1)

77

(2) ديوان حافظ، دار العودة ج 1 ص 253

•
"

" (1)

•

(1) البقرة 138

(1)

"

(2)

" 395 "

" :

(3)

437

17 16

438

(1)

(2)

(3)

:

-1

-2

(1)

- -

-

- -

438

(1)

(1)

-

-

" :

"

"

:

"

.

" : -

-

336

(1)

" "

.

(1)

- -

" : - -

=⁽²⁾ =

(3)

239 -238 (1)

"Depping" (2)

"1833"

" "

.121 2002 1423 95

529 (3)

"

=

=

=

=

"

"

(1)

(1) اشتات مجتمعات فى اللغة والأدب للعقاد ص4

(1)

=

=

:

:

"

"

.

.(318) ()

..)

(256) (

)

() (256) (.....

.(11)

667

(1)

.(17) (.... :)
and

The Tigris, the Nile and the :

Euphrates

and

and

()

Red, Pink, Yellow and white are my :

favourite colours

and

Compensation should be prompt and early and enough

:

(colon)

:

:

for example ()

for instance ()

as () in the following examples ()

() follows

) () :

.() (

-

. ()

(1).

=

.

:

214 2008- 1429

(1)

" "

Il a vécu

" "

" "

" "

" "

"

"

"

"

IL n'est plus capable

Mettre les points sur les ii

À votre Santé

"

"

. Antisémitisme

"

"

"

"

To throw dust in the eye

"

"

"

He plays his part

To give promis

"

"

"

" Crincer les dents"

L'homme revient toujours à ses premiers amours
ouvrez les oreilles :

. À quelque chose malheureux est bon

(1)

" (2)

"

: " "

:

" "

30

" " = "

"La population"

(3)

" :

" : "

" :

669 (1)

" (2)

70 (3)

"problème"

"

"

"

"

"

"

"

:

"

"

"

"

"Situation"

"

"

(2) "

"

":

(1)

"

Il pleure " :

:

"amèrement

:

Il pleure aux

To shed crocodiles tear

larmes de crocodile

< Sourire calme >

10 1999

(1)

(2) السابق ص 102

: <calme smile>
 <II represente l'opinion publique>
 <He represent public opinion >
 II veille sur le bien
 : commun
 Cette cause est mise sur le tapis
 II jette de la poudre aux yeux :
 To throw dust in the eye
 To kill the time Pour tuer le temps :
 II joue son rôle : :
 a : : He plays his part :
 : In his turn : son tour
 : II a donné rendez-vous :
 : : To give a promise
 To give one's vote to : II a donné sa voix
 II gagne a la sueur de :
 : son front
 II est sur pied d'égalité avec son ami.
 : He is on equal footing with his friend
 Pierre d'achoppement :
 A stumbling block :
 He played II a joué sa dernière carte :
 II lui a his last card
 To give a bank : donné une carte blanche
 II joue avec le : cheque

To play with fire feu

Il pêche en eau trouble. :

: To finish in troubled water

En son honneur:

⁽¹⁾ On his honour

الفصل الرابع

أخطاء شائعة في العريّة دخلت من باب الترجمة

⋮

:

- -

...

(1)

(2) "....."

:

:

(3)

(4)

234 : (1)

(2)

50 2008

: (3)

(4) الجاسي: الصلب الغليظ

(1)

.

.

:

:

●

":

"

:

"

":

:

"

، ص 51

(1)

" "

" " " "

-

" " ; -

(1) "

-

-

" "

"

" "

:

-

Jouer

play

-

" "

:

" " "

"

(1)

.93 1995

.

" "

:

(1) :

:

:

:

.

" "

: to cover

- 1- to guard from attack
- 2- to hide from sight or knowledge
- 3- to lay or spread something over
- 4- to spread over
- 5- to place or set a cover
- 9- to have sufficient scope to include or take into account
- 10- to deal with
- 11-b: to report news about ⁽²⁾

.

:

" :

:

555 (1)

Webster's ninth new collegiate dictionary copyright- 1990 by Merriam- Webster Inc p:300 ⁽²⁾

(3) المعجم الوسيط في مصطلحات الإعلام ص 46

Etude de la langue et de la littérature des Arabes

" " (3) :

.

:

- -
- -

:

-

:

" :

/

(1)

" "

" :

"

" :

" :

.....

(2)

137 : (1)

(2)

:

.

●

:

:

"

"

"

"

:

:

.

:

"

"

.

:

(1)

"strain"

:strain

He strained to understand

To strain every nerve

To strain the truth

Strained relations

(2)

1380 2001

92

(1)

(2)

: (1) " " " " " "

:

The patient health has been greatly improved

:

:

The Economy has been noticeably developed

:

:

:

:

" "

"

(2)

:

"

"

"

"

" "

"

" "

(3)

1993/11/11

19

(1)

:

1996

143

2

11-6

(3)

()

:

(1)»

»

(2)»

:

(3)

» »

»

(4)

» :

:

»

» » :

:

(5) »

» :

49 (1)

55 (2)

(3)

338 2008 1429

(4)

» »

[www. Said .net/minut/89/htm](http://www.Said.net/minut/89/htm)

آل عمران 43 (5)

“ ”

(1)

“ ” :

“ : ” ”

(2)

“ ”

“ ”

“ :

“ ”

.....”

“ :

“ : ”

“ : ”

:

(3)

“ ”

“ ”

(1)

.55 1987 - 1407

(2)

328 2007 1427

(3)

.94

to form

:

To take the shape of, eg: The school buildings formed a hollow square with a play ground in the middle

:

Water forms ice when it freezes

" "

"

":

" "

:

:

:

(1)

:

" "

":

.

.

2310

4

(1)

"

":

(1)

-

-

(1)

.285 2007

(2)

—

—

— —

"

* * * * " .(1)1

* * * *
* * * *
* * * *

. :)

*

:)

*(

. *

" :

27 1997

60

(2)

/1

(1)

.
- -

" "

: . : " "
: ...

:

(1)

:

(2)

: : "

to enrich

:

⁽³⁾To enrich "v.t" to make rich or richer

Education enriches the mind

/ ¹

478 (1)

70 (2)

The Oxford Dictionary of Current English ⁽³⁾

Oxford University Press, New York 1990

:

:

Decorations enrich the room

(4)

:

" "

- -

:

" " " "

(2)

(5)

:

:

(3)

" "

" "

" "

" "

:

" :

.

-

-

" "

... " :

:

:

(4)

(5)

:

392

(4)

(1)

5

(2)

10 1

(3)

(4) معجم الأخطاء الشائعة ، محمد العناني ص 21

25

(5)

"must" " "

:

The teacher says they must not talk during the lesson

" "

:

I must ask you not to do that any more

(1)

:

(2)

" " " "

The water came to our

"to"

" "

(3)

necks

:

" "

(4)

:

(5)"

"

" "

840

1

261

(2)

1478

(3)

411

(4)

284

(5)

(6) "

*

"

" "

(7)

"

":

:

They built a mosque to God

:

"

(1) "

:

" "

(2)

:

"still"

" "

" "

" "

:

"

:

:

(3) "

6-5 : (6)

" "

"

" (7)

15 3

-2 -

18 (1)

(2)

91 (3)

2007

(4)

:

"

"

:

(4)

: " :

:

:

.

.

:

.

:

(1)

:

" :

"

"

"

"

"

.

.

:

"Tel"⁽²⁾ :

:

"such"

"Telle"

(3)

:

(1)

117

(2)

1990

(3)

117

116

:

:

" " " "

:

:

:

.

:

(1)

"

-

.

-

.

(2)"

" :

...

(3)

16

(1)

24

(2)

185

(3)

—

" :

(4)

"

"

2009/10/23

(4)

-

)

.⁽¹⁾ (

.⁽²⁾

.
.
.

"

"

(1)

(2)

(1)

(2)

:

60

(1)

()

(2)

1987

المصادر والمراجع

		1
()	:	2
	:	3
	1987	4
2004 ()	:	5
1997		6
	2007 ()	7
	76 1	8
	:	9
	2007	10
53 432 .	:	11
	. 1996	12
	:	13
	1987	14
	:	15
2000	:	16
()	:	()

		1998	17
	:		18
()		2008	19
		1995	20
1992			21
	..		22
1986			23
		1995	24
		:()	25
2004 ()			26
		-	27
		1985	28
	..	:()	29
		1990	30
	1998		31
()			32
			33
2007 ()			34
1990	()	..	
		:()	
1991			

		: ()	35
1983 ()	..	: ()	36
		2008	
		: ()	37
()		2002()	38
	..	: ()	39
		1981	

			:		.1
	2008				.2
		:	:		.3
	934				.4
			:	. 1999	.5
2001 " "	24	1421	29		
		.109 94 /			.6
			:		.7
	1996				.8
	. 934		:		.9
				2000 97	.10
			:		.11
.70 69 1989			-		.12
.467					.1412
1411	41				

: .13

: .14

1983 5

: .15

" "

www.saaaid.net/minute/89/htm

الموسوعات والمعاجم :

: 1

2003 ()

2

1975

:

1997

:

3

2001

:

4

1981 ()

:

5

:

6

()

:

7

1998

-

8

1997

:

9

:()

10

2006

:()

11

1982

12

:()

13

. 2005

Longman Dictionary of Common Errors	14
.. : ()	15
1990	
Longman Dictionary of Contemporary English,	16
The Oxford Dictionary of Current English, Oxford University Press,	17
third edition 1984	
Webster Ninth New collegiate Dictionary, ninth edition 1990, Longman	18
Group UK Limited 1989	

()1
()2
()3
() -()4
()5
()6
(1)	" "	.7
(3)	:	.8
(12)	:	.9
	:	
(30)	:	.10
(41)	:	.11
(51)	:	.12
(54)13
	:	
(73)15
(75)	:	.16
(82)	:	.17
	:	
(98)	:	.18
(111)	:	.19
(121)20
(123)21